

VENERDI 14 OTTOBRE

Archivio di Stato (Corte), Piazza Castello,
Torino

LE LINGUE DELLA DIPLOMAZIA 2

14h30 : 'Si parvum latinum in ista littera scribam'. L'usage des langues dans les ambassades de la cour de Savoie au XV^e siècle

Eva Pibiri
Université de Lausanne

15h : Communiquer avec l'Orient. Les usages linguistiques dans les échanges politiques et diplomatiques des princes de Savoie en Méditerranée orientale à la fin du Moyen Age (XIV^e-XV^e s.)

Florian Chamorel
Université de Lausanne

L'EPISTOLOGRAFIA PRINCIPESCA

15h30 : Comunicazione scritta e bilinguismo : le lettere di Iolanda di Valois, duchessa di Savoia (1466-1478)

Laura Gaffuri
Università di Torino - UNITA

16h : Pausa

16h30 : Gli usi linguistici di una principessa sabauda all'estero: Margherita di Savoia (1420-1479), contessa palatina e contessa di Württemberg

Anja Thaller
Universität Stuttgart

17h : La place des langues dans l'exercice du pouvoir : la correspondance bilingue de Christine de France, duchesse de Savoie (1606-1663)

Elodie Conti
Université de Lyon 3

SABATO 15 OTTOBRE

Università, (Palazzo Nuovo, via S.Ottario,20)
Sala Lauree Terracini, Torino

TERRITORI E CONFINI LINGUISTICI

9h : 'Statim incepit clamare in suo theutonico' : les Savoie et l'usage des langues dans le pays de Vaud face à la Franche-Comté et au monde alémanique (XIII^e - XIV^e s.)

Bernard Andenmatten
Université de Lausanne

9h30 : Le rôle joué par les Savoie dans l'histoire de la frontière linguistique dans le diocèse de Sion au Moyen Age

Alain Dubois
Archives d'Etat du Valais, Sion

10h : L'uso delle lingue iberiche in Piemonte e Sardegna fra XVI e XVIII secolo

Alice Raviola
Università di Milano
Paolo Cozzo
Università di Torino - UNITA

10h30 : Pausa

11h : Usi sociali e politici della lingua francese nella Valle d'Aosta dell'Otto e Novecento

Marco Cuaz
Università della Valle d'Aosta
Université de la Vallée d'Aoste

11h30 : Conclusions

Guido Castelnuovo
Avignon Université



LA PAROLE DU POUVOIR

Les princes de la Maison de Savoie et l'usage des langues (XIII^e-XVIII^e s.)

Colloque international

Chambéry - 12-13 octobre 2022

Turin - 14-15 octobre 2022

LA PAROLA DEL POTERE

I principi di Casa Savoia e l'uso delle lingue (XIII-XVIII secolo)

Convegno internazionale

Chambéry - 12-13 ottobre 2022

Torino - 14-15 ottobre 2022

Contact : laurent.ripart@univ-smb.fr

MERCREDI 12 OCTOBRE 2022

Château, salle du Comte Rouge
Chambéry

13h30 : **Accueil**

14h : **Introduction**

Benoît Grévin
CNRS

L'EXPRESSION DU POUVOIR

14h30 : **La documentation de la Maison de Savoie au bas Moyen Âge : choix linguistiques, innovation formulaire et formation des scribes**

Paolo Buffo
Università degli studi di Bergamo

15h : **Mettre des mots sur les actes. Gérer et écrire la diversité linguistique en Provence savoyarde (début-milieu XV^e siècle)**

Florie Varitille
Université de Lille

15h30 : **Pause**

**LA PAROLE DES SUJETS
ET DES JUSTICIABLES**

16h : **Le choix entre citations françaises et francoprovençales dans l'administration en latin à Cossonay et ailleurs dans le Pays de Vaud**

Stefania Maffei Boillat
Université de Lausanne
Michiel de Vaan
Universität Basel

16h30 : **Les langues dans les procès criminels et civils de la principauté de Savoie (XV^e-XVI^e siècles)**

Daniela Cereia
Archivio di Stato di Torino
Université Savoie Mont Blanc - UNITA

17h : **Le parole della ribellione. Congiure e rivolte fra linguaggio del potere e vocabolario locale (secoli XIV-XVI)**

Marta Gravela
Università di Torino - UNITA

JEUDI 13 OCTOBRE 2022

Château, salle du Comte Rouge
Chambéry

**ENTRE LATIN ET VERNACULAIRE(S) 1 :
LES PRATIQUES ADMINISTRATIVES**

9h : **L'usage des langues dans le fonctionnement au quotidien de l'administration**

Franco Morenzoni
Université de Genève

9h30 : **L'enregistrement des noms des marchands aux péages de Savoie**

Jean-Louis Gaulin
Université de Lyon 2

10h : **Quelles traces de langage vernaculaire dans les extentes et les livres de reconnaissances des Savoie dans les bailliages de Bresse, Bugey et Gex (XIII^e s. - XVI^e s.) ? Sondages et esquisses**

Cédric Mottier
Université Savoie Mont Blanc - UNITA

10h30 : **Pause**

**ENTRE LATIN ET VERNACULAIRE(S) 2 :
LE LABORATOIRE DES SOURCES
COMPTABLES**

11h : **Ce que racontent les comptes. Usage de la langue dans la comptabilité savoyarde (Trésorerie générale et comptes de l'Hôtel, XIV^e-XV^e s.)**

Lauréane Badoux, Simon Frei
Université de Lausanne

11h30 : **La Tesoreria generale di Piemonte nel XVI secolo dopo la riforma linguistica**

Silvia Corino Rovano
Università di Torino - UNITA

12h : **Repas**

JEUDI 13 OCTOBRE 2022 (suite)

Château, salle du Comte Rouge
Chambéry

**ENTRE LATIN ET VERNACULAIRE(S) 3 :
LE CAS DES THOIRE-VILLARS**

14h : **A la croisée des langues. Pratiques linguistiques et singularité du pouvoir chez les sires de Thoire-Villars (XIII^e-XV^e siècle)**

Florentin Briffaz
Université de Lyon 2

14h30 : **Traces du latin dans les comptes des sires de Thoire-Villars. D'une écriture individuelle et automatique à une écriture juridique et institutionnelle**

Jean-Pierre Gerfaud
Université Catholique de Lyon

15h : **Les comptes des sires de Thoire-Villars et leurs apports linguistiques au francoprovençal**

Fabio Armand, Claudine Fréchet et Noël Poncet
Université catholique de Lyon

LES LANGUES DE LA DIPLOMATIE 1

15h30 : **Les contacts entre Castillans et Savoyards au concile de Bâle**

Florence Serrano
Université Savoie Mont Blanc
UNITA

16h : **TRANSFERT CHAMBÉRY - TURIN**

VENERDI 14 OTTOBRE

Archivio di Stato (Sez. Corte),
Piazza Castello, 209, Torino

CULTURE LINGUISTICHE A CORTE

9h30 : **Accoglienze**

10h : **Les langues de l'historiographie de cour, XIV^e s.-XVII^e s**

Laurent Ripart
Université Savoie Mont Blanc - UNITA

10h30 : **Traductions et traducteurs à la cour d'Amédée VIII**

Mathieu Caesar
Université de Genève

11h : **Pausa**

11h30 : **Dans quelle(s) langue(s) s'effectue la communication politique ? Le cas des célébrations de cour (XV^e-XVI^e s.)**

Thalia Brero
Université de Neuchâtel

12h : **Il dibattito settecentesco sull'uso del francese, dell'italiano e del piemontese come lingue a corte e fra le élites**

Paola Bianchi
Università di Torino - Unita
Andrea Merlotti
Centro studi del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude

12h30 : **Pranzo**